

# Forventning

Gjennom hengende hager mot nye uttrykk

Lieder av Arnold Schönberg med tekster av Richard Dehmel,  
Johannes Schlaf, Stefan George, Karl Friedrich Henckell  
og Jakob Haringer.

Felicia Kaijser – sopran

Wibeke Wetaas – sopran

Eva B. Landro - mezzosopran

Friederike Wildschütz – klaver

Konserten er en del av Friederike Wildschütz' stipendiatprosjekt «The Voice of the Piano» hvor hun utforsker akkompagnatørens rolle i Arnold Schönbergs sangsyklus «Das Buch der hängenden Gärten» opus 15 og relaterte tyske lieder fra det tidlige 20. århundre under veiledning av professor Erling R. Eriksen (UiS, IMD) og Dr. Darla Crispin (NMH).

# Arnold Schönberg (1874-1951)

## Vier Lieder Op. 2 (1899-1900)

Wibeke Wetaas – sopran

### 1. Erwartung (Richard Dehmel)

Aus dem meergrünen Teiche  
neben der roten Villa  
unter der toten Eiche  
scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild  
durch das Wasser greift,  
steht ein Mann und streift  
einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;  
durch die bleichen Steine  
schwimmen rot und grüne  
Funken und versinken.

Und er küßt sie, und  
seine Augen leuchten  
wie der meergrüne Grund:  
ein Fenster thut sich auf.

Aus der roten Villa  
neben der toten Eiche  
winkt ihm eine bleiche  
Frauenhand.

### *Forventning*

*Fra den sjøgrønne dammen  
ved siden av den røde villaen  
under den døde eiken  
skinner månen.*

*Der dens mørke speilbilde  
griper gjennom vannet  
står en mann og tar  
en ring av sin hånd.*

*Tre opaler glitrer;  
gjennom de bleke steinene  
svømmer røde og grønne  
gnister og synker.*

*Og han kysser dem, og  
hans øyne lyser  
som den sjøgrønne bunnen:  
et vindu åpner seg.*

*Fra den røde villaen  
ved siden av den døde eiken  
vinker en blek  
kvinnehånd til ham.*

### 2. Jesus bettelt (Richard Dehmel)

Schenk mir deinen goldnen Kamm;  
jeder Morgen soll dich mahnen,  
daß du mir die Haare küßttest.  
Schenk mir deinen seidnen Schwamm;  
jeden Abend will ich ahnen,  
wem du dich im Bade rüstest –  
o Maria!

Schenk mir Alles, was du hast,  
meine Seele ist nicht eitel,  
stolz empfang' ich deinen Segen.  
Schenk mir deine schwerste Last;  
willst du nicht auf meinen Scheitel  
auch dein Herz, dein Herz noch legen –  
Magdalena?

### *Jesus tigger*

*Forær meg din gylne kam;  
hver morgen skal formane deg om  
at du kysset mitt hår.  
Forær meg din silkesvamp;  
hver kveld vil jeg ane  
hvem du steller deg for på badet –  
o Maria!*

*Forær meg alt du har,  
min sjel er ikke forfengelig,  
stolt tar jeg imot din velsignelse.  
Forær meg din tyngste byrde;  
vil du ikke også legge ditt hjerte,  
ditt hjerte på min isse –  
Magdalena?*

### 3. Erhebung (Richard Dehmel)

Gieb mir deine\* Hand,  
nur den Finger, dann  
seh ich diesen ganzen Erdkreis  
als mein Eigen an!

O wie blüht mein Land,  
sieh mich doch nur an,  
daß ich mit dir über die Wolken  
in die Sonne kann!

### *Opphøyelse*

*Gi meg din hånd,  
kun fingeren, så  
betrakter jeg hele denne verden  
som min egen!*

*Å, hvordan mitt land blomstrer,  
bare se på meg,  
slik at jeg kan sveve med deg  
over skyene inn i solen!*

---

\* Schönberg forandret «nur die Hand» («kun hånden») til «deine Hand».

### 4. Waldsonne (Johannes Schlaf)

In die braunen, rauschenden Nächte  
Flittert ein Licht herein,  
Grüngolden ein Schein.

Blumen blinken auf und Gräser  
Und die singenden, springenden Waldwässerlein  
Und – Erinnerungen. –

Die längst verklungenen:  
Golden erwachen sie wieder,  
Alle deine fröhlichen Lieder.

Und ich sehe deine goldenen Haare glänzen,  
Und ich sehe deine goldenen Augen glänzen,  
Aus den grünen, raunenden Nächten.

Und mir ist, ich läge neben dir auf dem Rasen  
Und hörte dich wieder auf der glitzeblanken Syrinx  
In die blauen Himmelslüfte blasen.

In die braunen, wühlenden Nächte  
Flittert ein Licht,  
Ein goldner Schein. –

### *Skogssol*

*I de brune, brusende netter  
Flimrer det et lys,  
Et grønngyllent skinn.*

*Blomster glimter og gress  
Og de syngende, sprettende skogsbekkene  
Og – erindringer.*

*De som for lengst var tonet bort:  
Gyllent våkner de igjen,  
Alle dine glade sanger.*

*Og jeg ser ditt gylne hår skinne  
Og jeg ser dine gylne øyne skinne  
Fra de grønne, hviskende netter.*

*Og det er som jeg lå ved siden av deg på gresset  
Og hørte deg igjen spille på den glitrende blanke syrinxen  
Opp i de blå himmelslufter.*

*I de brune, opprørte netter  
Flimrer det et lys,  
Et gyllent skinn.*

---

## Zwei Lieder Op. 14 (1907-1908)

*Felicia Kaijser – sopran*

### 1. Aus „Waller im Schnee“ (Stefan George)

Ich darf nicht dankend an dir niedersinken,  
Du bist vom geist der flur aus der wir stiegen:  
Will sich mein trost an deine wehmut schmiegen  
So wird sie zucken um ihm abzuwinken.

Verharrst du bei dem quälenden beschlusse  
Nie deines leides nähe zu gestehen  
Und nur mit ihm und mir dich zu ergehen  
Am eisigklaren tief-entschlafnen flusse?

#### *Fra «Pilegrim i snøen»*

*Jeg får ikke synke ned foran deg i takknemlighet,  
Du er av ånden til marken som vi steg fra:  
Om min trøst vil smyge seg inntil ditt vemod  
Så kommer det til å riste den av seg.*

*Holder du fast ved den plagende beslutning  
Å aldri innrømme din sorgs nærvær  
Og å gå bare med den og meg  
Ved den isklare, dyp-sovende elven?*

---

### 2. Winterweihe\*\* (Karl Henckell)

In diesen Wintertagen,  
Nun sich das Licht verhüllt,  
Lass uns im Herzen tragen,  
Einander traulich sagen,  
Was uns mit innerm Licht erfüllt.

Was milde Glut entzündet,  
Soll brennen fort und fort,  
Was Seelen zart verbündet,  
Und Geisterbrücken gründet,  
Sei unser [leises] Lösungswort.

Das Rad der Zeit mag rollen,  
Wir greifen kaum hinein,  
Dem Schein der Welt verschollen,  
Auf unserm Eiland wollen  
Wir Tag und Nacht der seligen Liebe weih'n.

#### *Vinterinnvielse*

*I disse vinterdager  
Når lyset tilslører seg,  
La oss bære i hjertet,  
Fortelle hverandre fortrolig  
Om det som fyller oss med indre lys.*

*Det som tenner mild glød  
Skal brenne stadig vekk  
Det som sart forener sjeler,  
Og danner åndelige broer  
Skal være vårt [stille] passord.*

*Tidens hjul får rulle,  
Vi griper nesten ikke inn i det,  
Forsvunnet for verdens skinn,  
På vår øy vil vi  
Vie dag og natt til salig kjærlighet.*

---

\*\* Schönberg brukte tittelen «In diesen Wintertagen» («I disse vinterdager»).

## Am Strande (1909)

*Felicia Kaijser – sopran*

### Am Strande

Vorüber die Flut.  
Noch braust es fern.  
Wild Wasser und oben  
Stern an Stern.

Wer sah es wohl,  
o selig Land,  
wie dich die Welle  
überwand.

Noch braust es fern.  
Der Nachtwind bringt  
Erinnerung  
und eine Welle  
verlief im Sand.

### På stranden

*Floen er over.  
Det bruser ennå i det fjerne.  
Vilt vann og oppe  
stjerne ved stjerne.*

*Hvem har vel sett det,  
o salig land,  
hvordan bølgen  
overvant deg.*

*Det bruser ennå i det fjerne.  
Nattvinden bringer  
erindring  
og en bølge  
løp ut i sanden.*

## Drei Lieder Op. 48 (1933)

*Eva B. Landro - mezzosopran*

### 1. Sommermüd (Jakob Haringer)

Wenn Du schon glaubst,  
Es ist ewige Nacht –  
Hat Dir plötzlich ein Abend  
Wieder Küsse und Sterne gebracht.  
Wenn Du dann denkst,  
Es ist Alles, Alles vorbei –  
Wird auf einmal wieder Christnacht  
Und lieblicher Mai.  
Drum dank Gott und sei still,  
Daß Du noch lebst und noch küßt –  
Gar mancher hat ohne Stern  
Sterben gemüßt

### Sommertrett

*Når du alt tror  
At det er evig natt –  
Har en kveld plutselig brakt  
Deg kyss og stjerner igjen.  
Når du så tenker  
At alt, alt er over –  
Blir det med ett julenatt igjen  
Og herlige mai.  
Derfor takk Gud og vær stille  
For at du ennå lever og kysser –  
Ja, mang en måtte dø  
Uten stjerne*

### 2. Tot (Jakob Haringer)

Ist alles eins  
Was liegt daran,  
Der hat sein Glück,  
Der seinen Wahn.  
Was liegt daran!  
Ist Alles eins,  
Der fand ein Glück!  
Und ich fand keins

### Død

*Alt er det samme  
Hva har det å si,  
Én har sin lykke,  
Én sitt vanvidd.  
Hva har det å si!  
Alt er det samme,  
Én fant en lykke,  
Og jeg fant ingen*

### 3. Mädchenlied (Jakob Haringer)

Es leuchtet so schön die Sonne  
Und ich muß müd ins Büro,  
Und ich bin immer so traurig,  
Ich war schon lang nimmer froh.  
Ich weiß nicht, ich kanns nicht sagen,  
Warum mir immer so schwer,  
Die anderen Mädchen alle  
Gehn lächelnd und glücklich einher.  
Vielleicht spring ich doch noch ins Wasser,  
Ach, mir ist alles egal,  
Käm doch ein Mädchenhändler  
Und es war doch Sommer einmal!  
Ich möcht ins Kloster und beten  
Für Andre, daß's ihnen besser geht  
Als meinem armen Herzen,  
Dem hilft kein Stern, kein Gebet

#### **Pikesang**

*Solen lyser så fint  
Og jeg må gå trett på kontoret,  
Og jeg er alltid så trist,  
Jeg har ikke vært glad på lenge.  
Jeg vet ikke, jeg kan ikke si  
Hvorfor alt er så tungt for meg,  
Alle de andre pikene  
Går omkring smilende og lykkelig.  
Kanskje hopper jeg likevel i vannet,  
Akk, alt er meg likegyldig,  
Om det hadde kommet en slavehandler,  
Og det bare var sommer igjen!  
Jeg vil gå i kloster og be  
For andre at de har det bedre  
Enn mitt stakkars hjerte,  
Som ingen stjerne, ingen bønn hjelper*

---

### 15 Gedichte aus “Das Buch der hängenden Gärten“ von Stefan George Op. 15 (1908-1909)

*Felicia Kaijser - sopran*

1. Unterm schutz von dichten blättergründen  
Wo von sternern feine flocken schneien,  
Sachte stimmen ihre leiden künden,  
Fabeltiere aus den braunen schlünden  
Strahlen in die marmorbecken speien,  
Draus die kleinen bäche klagend eilen:  
Kamen kerzen das gesträuch entzünden,  
Weisse formen das gewässer teilen.

*Under beskyttelsen av det tette løvdekket  
Hvor fra stjerner fine fnugg snør,  
Varsomme stemmer forkynner sine lidelser,  
Fabeldyr fra sine brune gap  
Spytter stråler inn i marmorbekkene,  
Hvorfra de små bekker haster klagende:  
Lys kom for å tenne krattet,  
Hvite former for å dele vannet.*

---

**2.** Hain in diesen paradiesen  
Wechselt ab mit blütenwiesen  
Hallen, buntbemalten fliesen.  
Schlanker störche schnäbel kräuseln  
Teiche die von fischen schillern,  
Vögel-reihen matten scheines  
Auf den schiefen firsten trillern  
Und die goldnen binsen säuseln –  
Doch mein traum verfolgt nur eines.

*Lund i disse paradiser  
Veksler med blomsterenger,  
Haller, fargerikt malte fliser.  
Nebbene til slanke storker kruser  
Dammer som glinser av fisker,  
Matt skinnende fuglerader  
Slår triller på de skjeve møner  
Og de gylne siv suser –  
Men min drøm forfølger kun det ene.*

---

**3.** Als neuling trat ich ein in dein gehege  
Kein staunen war vorher in meinen mienen,  
Kein wunsch in mir eh ich dich blickte rege,  
Der jungen hände faltung sieh mit huld,  
Erwähle mich zu denen die dir dienen  
Und schone mit erbarmender geduld  
Den der noch strauchelt auf so fremdem stege.

*Som nykommer steg jeg inn i ditt hegn  
Ingen forbauselse var tidligere i mine miner,  
Intet ønske rørte seg i meg før jeg så deg,  
Se foldingen av de unge hendene med gunst,  
Velg meg til dem som tjener deg  
Og skån med forbarmende tålmodighet  
Den som fortsatt snubler på en slik fremmed sti.*

---

**4.** Da meine lippen reglos sind und brennen  
Beacht ich erst wohin mein fuss geriet:  
In andrer herren prächtiges gebiet.  
Noch war vielleicht mir möglich mich zu trennen,  
Da schien es dass durch hohe gitterstäbe  
Der blick vor dem ich ohne lass gekniet  
Mich fragend suchte oder zeichen gäbe.

*Da mine lepper er urørlige og brenner  
Merker jeg først hvor min fot har havnet:  
I andre herrers prektige rike.  
Ennå var det kanskje mulig for meg å skilles,  
Da var det som gjennom høye gitterstaver  
Blikket jeg hadde knelt foran uten opphør  
Søkte meg spørrende eller ga tegn.*

---

**5.** Saget mir auf welchem pfade  
Heute sie vorüberschreite –  
Dass ich aus der reichsten lade  
Zarte seidenweben hole,  
Rose pflücke und viole,  
Dass ich meine wange breite,  
Schemel unter ihrer sohle.

*Si meg på hvilken sti  
Hun skrider forbi i dag –  
Slik at jeg fra den rikeste kiste  
Henter sarte silkevev,  
Plukker rose og fiol,  
Slik at jeg brer mitt kinn,  
Skammel under hennes såle.*

---

6. Jedem werke bin ich fürder tot.  
Dich mir nahzurufen mit den sinnen,  
Neue reden mit dir auszuspinnen,  
Dienst und lohn gewährung und verbot,  
Von allen dingen ist nur dieses not  
Und weinen dass die bilder immer fliehen  
Die in schöner finsternis gediehen –  
Wann der kalte klare morgen droht.

*Til ethvert verk er jeg fra nå av død.  
Å kalle deg nær meg med sansene,  
Å spinne nye taler med deg,  
Tjeneste og lønn, bevilgning og forbud,  
Av alle ting er bare dette nødvendig  
Og å gråte for at bildene alltid flykter  
Som trivdes i skjønt mørke –  
Når den kalde klare morgen truer.*

---

7. Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen,  
Meine worte sich in seufzer dehnen,  
Mich bedrängt so ungestümes sehnen  
Dass ich mich an rast und schlaf nicht kehre  
Dass mein lager tränen schwemmen  
Dass ich jede freude von mir wehre  
Dass ich keines freundes trost begehre.

*Angst og håp beklemmer meg vekselvis,  
Mine ord blir til sukk,  
Slik uregjerlig lengsel plager meg  
At jeg ikke vender meg til rast og søvn  
At tårer skyller mitt leie  
At jeg verges enhver glede fra meg  
At jeg ikke begjærer en venns trøst.*

---

8. Wenn ich heut nicht deinen leib berühre  
Wird der faden meiner seele reissen  
Wie zu sehr gespannte sehne.  
Liebe zeichen seien trauerflöre  
Mir der leidet seit ich dir gehöre.  
Richte ob mir solche qual gebühre,  
Kühlung spreng mir dem fieberheissen  
Der ich wankend draussen lehne.

*Om jeg ikke berører ditt legeme i dag  
Kommer min sjels tråd til å ryke  
Som en overspent sene.  
Kjære tegn skal være sørgeflor  
For meg som har lidt siden jeg har tilhørt deg.  
Døm om slik kval tilkommer meg,  
Dynk meg kjølede, den feberhete  
Som lener seg vaklende utenfor.*

---

9. Streng ist uns das glück und spröde,  
Was vermocht ein kurzer kuss?  
Eines regentropfens guss  
Auf gesengter bleicher öde  
Die ihn ungenossen schlingt,  
Neue labung missen muss  
Und vor neuen glutten springt.

*Hellet er strengt overfor oss, og skjørt,  
Hva klarte et kort kyss?  
Skyllet til en regndråpe  
På svidd blek ødemark  
Som sluker den uten nytelse,  
Må unnvære ny forfriskning  
Og sprekker av nye heter.*

---

**10.** Das schöne beet betracht ich mir im harren,  
Es ist umzäunt mit purpurn-schwarzem dorne  
Drin ragen kelche mit geflecktem sporne  
Und sammtgefiederte geneigte farren  
Und flockenbüschel wassergrün und rund  
Und in der mitte glocken weiss und mild –  
Von einem odem ist ihr feuchter mund  
Wie süsse frucht vom himmlischen gefild.

*Jeg betrakter det vakre bedet mens jeg venter,  
Det er inngjerdet av purpursvart torn  
Inni rager begre med spettet spore  
Og fløyelsfinnete bøyde bregner  
Og fnuggdusker, vanngrønne og runde  
Og i midten klokker, hvite og milde –  
Av én ånde er deres fuktige munn  
Som søt frukt fra himmelske marker.*

---

**11.** Als wir hinter dem beblünten tore  
Endlich nur das eigne hauchen spürten  
Warden uns erdachte seligkeiten?  
Ich erinnere dass wie schwache rohre  
Beide stumm zu beben wir begannen  
Wenn wir leis nur an uns rührten  
Und dass unsre augen rannen –  
So verbliebest du mir lang zu seiten.

*Da vi bak den blomsterdekte porten  
Endelig følte bare den egne pusten  
Ble vi skjenket forestilte saligheter?  
Jeg husker at som veke siv  
Begynte vi å skjelve stumt begge to  
Når vi bare svakt berørte hverandre  
Og at øynene våre rant –  
Slik forble du lenge ved min side.*

---

**12.** Wenn sich bei heilger ruh in tiefen matten  
Um unsre schläfen unsre hände schmiegen,  
Verehrung lindert unsrer glieder brand:  
So denke nicht der ungestalten schatten  
Die an der wand sich auf und unter wiegen,  
Der wächter nicht die rasch uns scheiden dürfen  
Und nicht dass vor der stadt der weisse sand  
Bereit ist unser warmes blut zu schlürfen.

*Når ved hellig ro i dype enger  
Våre hender smyger seg rundt hverandres tinner,  
Tilbedelse lindrer våre ledde brann:  
Så tenk ikke på de uformelige skygger  
Som vugger opp og ned på veggen,  
Ikke på vekterne som kan skille oss raskt  
Og ikke på den hvite sanden foran byen  
Som er rede til å slurpe vårt varme blod.*

---

**13.** Du lehnest wider eine silberweide  
Am ufer, mit des fächers starren spitzen  
Umschirmest du das haupt dir wie mit blitzen  
Und rollst als ob du spieltest dein geschmeide.  
Ich bin im boot das laubgewölbe wahren  
In das ich dich vergeblich lud zu steigen . .  
Die weiden seh ich die sich tiefer neigen  
Und blumen die verstreut im wasser fahren.

*Du lener deg mot en sølvpil  
Ved bredden, med viftens stive spisser  
Skjermer du hodet som med lyn  
Og ruller dine smykker som om du lekte.  
Jeg er i båten som løvhvelv beskytter  
Som jeg forgjeves inviterte deg til å stige ombord i . .  
Jeg ser pilene som bøyer seg lavere  
Og blomster som driver glissent i vannet.*

---

**14.** Sprich nicht immer  
Von dem laub,  
Windes raub,  
Vom zerschellen  
Reifer quitten,  
Von den tritten  
Der vernichter  
Spät im jahr.  
Von dem zittern  
Der libellen  
In gewittern  
Und der lichter  
Deren flimmer  
Wandelbar.

*Snakk ikke alltid  
Om løvet,  
Vindens rov,  
Om knusingen  
Av modne kveder,  
Om trinnene  
Til tilintetgjørerne  
Sent på året.  
Om skjelvingen  
Til øyestikkerne  
I tordenvær  
Og til lysene  
Hvis flimmer  
Foranderlig.*

---

**15.** Wir bevölkerten die abend-düstern  
Lauben, lichten tempel, pfad und beet  
Freudig – sie mit lächeln ich mit flüstern –  
Nun ist wahr dass sie für immer geht.  
Hohe blumen blassen oder brechen,  
Es erblasst und bricht der weiher glas  
Und ich trete fehl im morschen gras,  
Palmen mit den spitzen fingern stechen.  
Mürber blätter zischendes gewühl  
Jagen ruckweis unsichtbare hände  
Draussen um des edens fahle wände.  
Die nacht ist überwölkt und schwül.

*Vi befolket de kvelds-dystre  
Lysthusene, lyse templer, sti og bed  
Gledelig - hun med smil, jeg med hvissing –  
Nå er det sant at hun skal gå for alltid.  
Høye blomster blekner eller brister  
Tjernets glass blekner og brister  
Og jeg trår feil i det mørkne gresset,  
Palmer med de spisse fingrene stikker.  
Den vislende vrimmelen til skjøre blader  
Jages rykkevis av usynlige hender  
Ute rundt Edens gustne vegger.  
Natten er overskyet og lummer.*

---

Diktene er tatt fra:

Dehmel, R. (1896). Weib und Welt: Gedichte. Berlin, Schuster u. Loeffler.

George, S. (1982). Sämtliche Werke in 18 Bänden: 4. Das Jahr der Seele. Stuttgart, Klett-Cotta.

George, S. (1991). Sämtliche Werke in 18 Bänden: 3. Die Bücher der Hirten- und Preisgedichte, der Sagen und Sänge und der hängenden Gärten. Stuttgart, Klett-Cotta.

Haringer, J. (1930). Abschied: Gedichte, Berlin, Paul Zsolnay. Hentet fra <http://www.schoenberg.at>

Haringer, J. (1932). Der Reisende oder Die Träne = Der Werke X. Band, in: Die Denkmäler 48/51, Ebenau b. Salzburg, Grigat. Hentet fra <http://www.schoenberg.at>

Henckell, K. (1906). Mein Lied. Mit Beiträgen von Richard Strauss und Buchschmuck von Fidus. Berlin, Bard, Marquardt & Co.

Schlaf, J. (1899). Helldunkel. Gedichte. Minden in Westf., J. C. C. Bruns.

Schoenberg, A. (c 1966). Two Songs: for Voice and Piano. Los Angeles, Belmont Music Publishers: BEL-1007.

Takk til mine veiledere Erling R. Eriksen og Darla Crispin, til Kristian Evjen og Wenche Thomassen for gode råd om oversettelsene.